

Art. 2 - Titel III Kapitel 2 Abschnitt 1 Unterabschnitt 1 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft wird durch einen Artikel 14^{ter} mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"Art. 14^{ter} - § 1 - Ein Mitglied des Parlaments, das zurücktritt, notifiziert dies dem Parlament durch ein an den Präsidenten gerichtetes Schreiben.

§ 2 - Der Rücktritt wird an dem Tag wirksam, an dem das Parlament das Rücktrittsschreiben empfängt, oder an einem späteren Datum, wenn das Mitglied dies in seinem Rücktrittsschreiben angibt.

Wird der Rücktritt an einem späteren Datum wirksam, kann er bis zum Tag vor diesem Datum durch ein an den Präsidenten gerichtetes Schreiben zurückgezogen werden."

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 7. April 2023

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister

A. DE CROO

Der Minister der Institutionellen Reformen

D. CLARINVAL

Die Ministerin der Institutionellen Reformen

A. VERLINDEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

V. VAN QUICKENBORNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/42787]

7 AVRIL 2023. — Loi modifiant l'article 234 du Code électoral, en ce qui concerne la cessation du mandat parlementaire par démission. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 7 avril 2023 modifiant l'article 234 du Code électoral, en ce qui concerne la cessation du mandat parlementaire par démission (*Moniteur belge* du 19 avril 2023).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/42787]

7 APRIL 2023. — Wet tot wijziging van artikel 234 van het Kieswetboek, wat de beëindiging van het parlementair mandaat door ontslagneming betreft. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 7 april 2023 tot wijziging van artikel 234 van het Kieswetboek, wat de beëindiging van het parlementair mandaat door ontslagneming betreft (*Belgisch Staatsblad* van 19 april 2023).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/42787]

7. APRIL 2023 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 234 des Wahlgesetzbuches in Bezug auf die Beendigung des parlamentarischen Mandats durch Rücktritt — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 7. April 2023 zur Abänderung von Artikel 234 des Wahlgesetzbuches in Bezug auf die Beendigung des parlamentarischen Mandats durch Rücktritt.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

7. APRIL 2023 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 234 des Wahlgesetzbuches in Bezug auf die Beendigung des parlamentarischen Mandats durch Rücktritt

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 234 des Wahlgesetzbuches, abgeändert durch das Gesetz vom 26. Juni 1970, wird wie folgt ersetzt:

"Art. 234 - § 1 - Ein Mitglied der Abgeordnetenkammer oder des Senats, das zurücktritt, notifiziert dies der Kammer, in der es tagt, durch ein an den Präsidenten gerichtetes Schreiben.

§ 2 - Der Rücktritt wird an dem Tag wirksam, an dem die betreffende Kammer das Rücktrittsschreiben empfängt, oder an einem späteren Datum, wenn der Abgeordnete oder Senator dies in seinem Rücktrittsschreiben angibt.

Wird der Rücktritt an einem späteren Datum wirksam, kann sie bis zum Tag vor diesem Datum durch ein an den Präsidenten gerichtetes Schreiben zurückgezogen werden."

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 7. April 2023

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister

A. DE CROO

Der Minister der Institutionellen Reformen

D. CLARINVAL

Die Ministerin des Innern und der Institutionellen Reformen

A. VERLINDEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

V. VAN QUICKENBORNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2023/44393]

5 JUILLET 2023. — Loi accordant des naturalisations

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2. En application de la loi du 27 décembre 2006 portant des dispositions diverses et modifiant le Code de la nationalité belge, la naturalisation est accordée à:

Abdellah, Mohammed, né à Berkane (Maroc) le 2 février 1965.

Bocevski, Gabriel, né à Ixelles (Belgique) le 12 février 1981.

Charki, Ilham, née à Douar Ouled El Haj (Maroc) le 2 mai 1984.

Dahmani-El Idrissi, Oussama, né à Fès (Maroc) le 18 janvier 1984.

Daoud, Saida, née à Kamchli (Syrie) le 20 février 1979.

El Kachtaf, Fatima, née à Casablanca (Maroc) le 17 juin 1966.

Fdili Alaoui, Rabia, née à Fès (Maroc) le 21 mars 1961.

Forysiak épouse Bontor, Malgorzata Maria, née à Bialogard (Pologne) le 15 août 1969.

Kanwal, Rahila, née à Gujrat (Pakistan) le 1 décembre 1976.

Kibinakanwa, Jean, né à Kamenge (Burundi) le 10 octobre 1972.

Mitichyan, Karine, née à Lernapat (Arménie) le 7 août 1966.

Palit épouse Haskan, Selda, née à Bolvadin (Turquie) le 15 novembre 1991.

Soubati, Ismaïl, né à Rabat (Maroc) le 3 juin 1993.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du Sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 5 juillet 2023.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

V. VAN QUICKENBORNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2023/44393]

5 JULI 2023. — Wet die naturalisaties verleent

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2. Bij toepassing van de wet van 27 december 2006 houdende diverse bepalingen tot wijziging van het Wetboek van de Belgische nationaliteit, wordt de naturalisatie verleend aan:

Abdellah, Mohammed, geboren te Berkane (Marokko) op 2 februari 1965.

Bocevski, Gabriel, geboren te Elsenne (België) op 12 februari 1981.

Charki, Ilham, geboren te Douar Ouled El Haj (Marokko) op 2 mei 1984.

Dahmani-El Idrissi, Oussama, geboren te Fez (Marokko) op 18 januari 1984.

Daoud, Saida, geboren te Kamchli (Syrië) op 20 februari 1979.

El Kachtaf, Fatima, geboren te Casablanca (Marokko) op 17 juni 1966.

Fdili Alaoui, Rabia, geboren te Fez (Marokko) op 21 maart 1961.

Forysiak echtgenote Bontor, Malgorzata Maria, geboren te Bialogard (Polen) op 15 augustus 1969.

Kanwal, Rahila, geboren te Gujrat (Pakistan) op 1 december 1976.

Kibinakanwa, Jean, geboren te Kamenge (Burundi) op 10 oktober 1972.

Mitichyan, Karine, geboren te Lernapat (Armenië) op 7 augustus 1966.

Palit echtgenote Haskan, Selda, geboren te Bolvadin (Turkije) op 15 november 1991.

Soubati, Ismaïl, geboren te Rabat (Marokko) op 3 juni 1993.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands Zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 5 juli 2023.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,

Met 's Lands zegel gezegeld:

De Minister van Justitie,

V. VAN QUICKENBORNE